

СПОРАЗУМЕНИЕ
между Европейската икономическа общност и правителството на
Демократична република Мадагаскар за риболов в крайбрежните води на
Мадагаскар

ЕВРОПЕЙСКАТА ИКОНОМИЧЕСКА ОБЩНОСТ,
наричана по-долу “Общността”, и

ПРАВИТЕЛСТВОТО НА ДЕМОКРАТИЧНА РЕПУБЛИКА МАДАГАСКАР,
Наричано по-долу “Мадагаскар”,

КАТО ОТЧИТАТ духа на сътрудничество, произтичащ от Конвенцията на страните от АКТЬ и ЕИО и добрите взаимоотношения между Общността и Мадагаскар;

КАТО ОТЧИТАТ желанието на правителството на Мадагаскар да поощри рационалната експлоатация на своите риболовни ресурси чрез засилено сътрудничество;

КАТО ОТЧИТАТ регионалния проект за развитие на търговския риболов на риба тон в Югозападния Индийски океан;

КАТО ПРИПОМНЯТ, че по отношение на морския риболов Мадагаскар упражнява своя суверенитет или юрисдикция над зона, която се простира на разстояние до 200 морски мили от неговия бряг;

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД работата на Третата конференция на ООН за морското право;

РЕШЕНИ да развиват своите отношения в дух на доверие и уважение по отношение на взаимните си интереси в сферата на морския риболов;

В ЖЕЛАНИЕТО СИ да създадат условия за риболовните дейности, които са от общ интерес и за двете страни,

СЕ ДОГОВОРИХА ЗА СЛЕДНОТО:

Член 1

Целта на споразумението е да се установят принципите и правилата, които в бъдеще ще регулират във всяко едно отношение риболовните дейности на корабите, плаващи под флагите на държави-членки на Общността, наричани по-долу “кораби на Общността”, във водите, над които Мадагаскар упражнява суверенитет или юрисдикция по отношение на риболова, наричани по-долу “риболовна зона на Мадагаскар”.

Член 2

Правителството на Мадагаскар разрешава на кораби на Общността да извършват риболов в риболовната зона на Мадагаскар в съответствие с настоящото споразумение и им гарантира свободен достъп до пристанищните съоръжения, необходими на корабите на Общността за риболовната им дейност в Индийския океан.

Член 3

1. Общността се задължава да предприеме всички необходими стъпки, за да гарантира, че нейните кораби спазват разпоредбите на настоящото споразумение и правилата и разпоредбите, регулиращи риболова в риболовната зона на Мадагаскар.
2. Властите на Мадагаскар нотифицират Комисията на Европейските общности за всички промени в горепосочените правила и разпоредби, които възнамерява да направи.

Член 4

1. Осъществяването на риболовната дейност на кораби на Общността в риболовната зона на Мадагаскар изисква притежаването на лицензия, която се издава от властите на Мадагаскар по искане на Общността.
2. Властите на Мадагаскар издават лицензия за риболов в границите, утвърдени за категориите кораби в протоколите по член 7 от настоящото споразумение.
3. Лицензиите са валидни в определените зони според дейността и вида на кораба.
4. Валидността на лицензиите за лов на риба тон съответства на срока на действие на настоящото споразумение съгласно член 14, независимо от това, че броят на корабите за лов на риба тон, които извършват дейността си едновременно, може да не надвишава броя, предвиден в член 1 от протокол 1.
5. Валидността на лицензиите за видовете съгласно протокол 2, по искане на собственика на кораба, покрива периоди от пълни месеци.
6. Лицензията се издава за определен кораб и не може да се прехвърля на друг.
7. По искане на Общността и по-специално при форсмажорни обстоятелства, риболовната лицензия на определен кораб може да бъде заменена с лицензия на друг кораб, капацитетът на който не надвишава този на кораба, който се заменя.

Член 5

1. Лицензиите за риболов се издават от властите на Мадагаскар след плащане на такса от съответния корабособственик.
2. Таксата за лицензия за лов на риба тон се определя на тон улов в изключителната икономическа зона на Мадагаскар.
Таксата за лицензия за видовете съгласно протокол 2 се определя в съответствие с бруто регистър тонажа за месец, разрешен с лицензията, пропорционално на срока на валидност на лицензията.
Размерът на таксите и начините на плащане са определени в приложението.

Член 6

Страните се задължават да се консултират взаимно, или пряко, или чрез международни организации, за да гарантират управлението и опазването на рибните ресурси в Индийския океан, както и за да подпомогнат научните изследвания.

Те си обменят информация, свързана с океанографията, морската биология и риболовната статистика, както и резултатите от своите научни изследвания в тези области.

Член 7

Срещу възможностите за риболов, предоставени съгласно член 2, Общността, в съответствие с условията и договореностите, предвидени в протоколите, приложени към настоящото споразумение, подпомага реализирането на проекти, свързани с развитието на риболовната промишленост на Мадагаскар, без да се накърнява финансирането, получено от Мадагаскар съгласно Конвенцията на страните от АКТЬ и ЕИО.

Член 8

Страните се задължават да разглеждат обективно и в дух на компромис всяко различие в становищата, произтичащо от тълкуването или прилагането на настоящото споразумение с оглед преодоляване на трудностите.

Член 9

Създава се Съвместен комитет, който да гарантира правилното прилагане на настоящото споразумение.

Комитетът се събира, по искане на която и да е от договарящите се страни, като Мадагаскар и Общността се редуват в ролята си на домакини.

Член 10

В случай, че властите на Мадагаскар решат, като резултат от състоянието на рибните запаси, да предприемат мерки за опазването им, които засягат дейността на корабите на Общността, се провеждат консултации между страните, за да се преработи приложението по член 5, както и протоколите съгласно член 7 от настоящото споразумение.

Член 11

Никоя от разпоредбите на настоящото споразумение не засяга или накърнява по какъвто и да е начин становището на която и да е от страните по отношение на въпросите, свързани с морското право.

Член 12

Настоящото споразумение се прилага, от една страна, към териториите, в които се прилага Договорът за създаване на Европейската икономическа общност и при условията, предвидени в този Договор, а от друга, към територията на Демократична република Мадагаскар.

Член 13

Приложението и протоколите представляват неразделна част от настоящото споразумение и в случай че не е определено друго, позоваването на настоящото споразумение представлява позоваване на приложението и протоколите.

Член 14

Настоящото споразумение се сключва за начален срок от три години от датата на неговото влизане в сила. Ако една от страните не го прекрати, като изпрати предизвестие в този смисъл шест месеца преди датата на изтичане на тригодишния период, то остава в сила за следващи периоди от две години, освен ако не се денонсира с предизвестие, изпратено най-малко три месеца преди датата, на която изтича всеки такъв двугодишен период. В този случай страните започват преговори, за да се споразумеят какви изменения и допълнения се изискват в приложението и протоколите.

Член 15

Настоящото споразумение влиза в сила на датата, на която страните се нотифицират взаимно за приключване на необходимите за целта процедури.

Член 16

Настоящото споразумение, изготвено в два еднообразни екземпляра на английски, гръцки, датски, италиански, малгашки, немски, френски и холандски език, като всеки един от текстовете има еднаква законова сила, се депозира в деловодството на Генералния секретариат на Съвета на Европейските общности, който предава заверено копие на всяка една от страните.

Съставено в Антананариво на двадесет и осми януари хиляда деветстотин осемдесет и шеста година.

Done at Antananarivo on the twenty-eighth day of January in the year one thousand nine hundred and eighty-six.

Έγινε στην Ταναναρίβη, στις είκοσι οκτώ Ιανουαρίου χίλια εννιακόσια ογδόντα έξι.

Udfærdiget i Antananarivo, den otteogtyvende januar nitten hundrede og seksogfirs.

Fatto a Antananarivo, addì ventotto gennaio millenovecentottantasei

Natso tato Antananarivo, ny faha-valo amby roa-polo janoary anina amby valo-polo ay sivin-jato sy arivo.

Geschehen zu Tananarivo am achtundzwanzigsten Januar
neuzehnhundertsechsdachtzig.

Fait à Antananarivo, le vingt-huit janvier mil neuf cent quatre-vingt-six.

Gedaan te Antananarivo, de achtentwintigste januari negentienhonderd zesentachtig.

За Съвета на Европейските общности

For the Council of the European Communities

Για το Συμβούλιο των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων

Per il Consiglio delle Comunità europee

For Rådet for De europæiske Fællesskaber

Ny ri an-kavritry ry Communautés européennes

Für den Rat der Europäischen Gemeinschaften

Pour le Conseil des Communautés européennes

Voor de Raad van de Europese Gemeenschappen

За правителството на Демократична Република Мадагаскар

For the Government of the Democratic Republic of Madagascar

Για την κυβέρνηση της Λαϊκής Δημοκρατίας της Μαδαγασκάρης

For regeringen for Den demokratiske republik Madagaskar

Per il governo della Repubblica democratica del Madagascar

Ny Governamantan'ny Reoblika Demokratika Malagasy

Für die Regierung der Demokratischen Republik Madagaskar

Pour le gouvernement de la république démocratique de Madagascar

Voor de Regering van de Democratische Republick Madagascar

ПРИЛОЖЕНИЕ

Условия за извършване на риболовна дейност от плавателни съдове на Общността в риболовната зона на Мадагаскар:

1. Компетентните органи на Общността, след плащане на таксите от корабособствениците, представят на съответните мадагаскарски органи молба за всеки кораб, който желае да извършва риболов в съответствие със споразумението.

За всички платени такси съгласно настоящото приложение се изпращат потвърдителни документи до съответните отдели на Комисията.

След това властите на Мадагаскар изпращат лиценза, предоставен съгласно член 4 от споразумението, до Делегацията на Комисията на Европейските общности в Антананариво.

2. Разпоредби, отнасящи се до корабите за лов на риба тон:
 - а) Таксите по член 5 от споразумението и платими от собствениците на корабите по точка 1 се определят на ECU 20 за един тон уловена в риболовната зона на Мадагаскар риба тон.
 - б) След влизане на споразумението в сила сумата от ECU 15 000 се заплаща от собствениците на кораби за риба тон на Министерството на финансите на Мадагаскар като аванс срещу таксите.
 - в) В края на всяка календарна година се изготвя временно споразумение за таксите, дължими за всяка риболовна година. Това се прави на базата на декларациите за улов, изготвени от корабособствениците и изпращани едновременно на властите на Мадагаскар и на съответните органи на Комисията на Европейските общности. Съответната сума се плаща на Министерството на финансите на Мадагаскар не по-късно от 31 януари на следващата година.

Окончателното споразумение за таксите, дължими за риболовна година, се изготвя от съответните органи на Комисията на Европейските общности, като се вземат предвид съвременните научни становища, най-вече на експерти от FAO (Организация за прехрана и земеделие) и CNRO (Национален център за океанографски изследвания) в Мадагаскар, както и всички статистически данни, които могат да бъдат събрани от международна организация по риболова в Индийския океан.

Корабособствениците се уведомяват за споразумението и имат на разположение 30 дни да изпълнят финансовите си задължения.

- г) След изтичане срока на споразумението сумата, платена авансово от собствениците на кораби за лов на риба тон, се отчислява от окончателното плащане; ако размерът на сумите, дължими за

действителните риболовни операции през първата година, не е равен на аванса, остатъкът не се възстановява.

д) Корабите за риба тон вземат на борда си наблюдатели по искане на властите на Мадагаскар. Времето на пребиваване на наблюдателя на борда на кораба се определя от властите на Мадагаскар, но като правило присъствието му не трябва да надвишава времето, необходимо за проверки на улова.

е) Корабособствениците задължително се представляват от агент в Мадагаскар.

3. Разпоредби, свързани с риболов на дълбоководни ракообразни:

а) По време на проучвателните кампании съгласно протокол 2, годишните такси за разрешаване на риболов възлизат на:

- ECU 25 на бруто регистър тон за лов на омари,
- ECU 25 на бруто регистър тон за лов на раци,
- ECU 25 на бруто регистър тон за лов на дълбоководни скариди,
- ECU 25 на бруто регистър тон за лов на видове, различни от дълбоководните ракообразни.

б) Плащането на такси за видове, различни от риба тон, по искане на властите на Мадагаскар, може да бъде заменено частично от разтоварване на уловена риба на брега, в съответствие с процедури, които трябва да бъдат определени от Съвместния комитет по член 9 от споразумението.

в) Освен това, по искане на властите на Мадагаскар, корабите за лов на дълбоководни ракообразни наемат:

- за срока на валидност, предвиден в член 1 от протокол 2, учен от Мадагаскар, който може да анализира резултатите от проучвателните кампании – за останалите 18 месеца от първия период на прилагане съгласно член 14 от споразумението, риболовец от Мадагаскар, който да изпълнява ролята на наблюдател извън своите задължения на моряк; такъв член на екипажа, който изпълнява задълженията на наблюдател, получава достъп до местата и документите, необходими за тази цел.

4. Преди споразумението да влезе в сила, властите на Мадагаскар уведомяват за разпорежданията, свързани с плащането на такси, и по-специално, за сметките и валутите, които да бъдат използвани.

5. Докато са ангажирани с риболовна дейност в риболовната зона на Мадагаскар, плавателните съдове съобщават на радиостанцията в Antsirananana на всеки три дни своето местонахождение и улова и в края на всяко плаване резултата от своя улов. Властите на Мадагаскар изпращат данни за състоянието на улова два пъти в годината на Делегацията на Комисията на Европейските общности в Antananarivo.

6. Корабособственикът заплаща по ECU 10 на мадагаскарското правителство за всеки ден, в който наблюдателят е бил на борда на кораба.

В случай че кораб за лов на риба тон с мадагаскарски наблюдател на борда си напусне риболовната зона на Мадагаскар, ще бъдат предприети всички необходими мерки наблюдателят да бъде върнат в Мадагаскар възможно най-бързо за сметка на корабособственика.

7. а) Всеки кораб, който лови дълбоководни ракообразни трябва да наеме мадагаскарски моряк.

б) За флотилия от океански кораби за лов на риба тон се назначават за постоянно двама моряци от Мадагаскар за цялата риболовна година.

в) Ако мадагаскарската страна не може да предложи кандидати, тези задължения трябва да бъдат заменени от предварително фиксирана такса, равна на 50% от възнагражденията на тези моряци, пропорционално на продължителността на сезона; тази сума ще бъде използвана за обучението на мадагаскарски риболовци.

8. Корабите на Общността получават достъп до всички води извън границата на първите две морски мили от водите под юрисдикцията на Мадагаскар. Корабите, които ловят дълбоководни ракообразни не могат да ловуват на дълбочина по-малка от 200 m изобат.
9. Властите на Мадагаскар и бенефициерите по споразумението определят условията за използване на пристанищните съоръжения.

ПРОТОКОЛ 1

между Европейската икономическа общност и правителството на Демократична република Мадагаскар за лов на риба тон

Член 1

Съгласно член 2 от споразумението и за периода на прилагане на настоящия протокол, който е ограничен до три години, лицензите за лов на риба тон в риболовната зона на Мадагаскар се издават за 27 океански хладилни кораба за лов на риба тон, независимо от това, че броят на такива плавателни съдове, които ловят риба едновременно, не може да надвишава 18. Съответните органи от Общността регулярно изпращат списък на корабите, които извършват риболов в съответствие с тези правила.

Член 2

Размерът на финансовата помощ съгласно член 7 от споразумението е в размер на най-малко ECU 900 000 за срока на действие на протокола, платима на три равни годишни вноски. Тази сума покрива риболовните дейности съгласно член 1 до 6000 тона улов на риба тон за година в риболовната зона на Мадагаскар; ако количеството риба тон, уловена от корабите на Общността в риболовната зона на Мадагаскар надвиши това количество, гореспомената сума се увеличава съответно; независимо от действително уловеното количество, таванът на финансовата компенсация се определя на ECU 3 000 000 за срока на действие на протокола, следователно ECU 1 000 000 на година.

Член 3

През периода на прилагане на споразумението Общността предоставя финансова помощ в размер на ECU 350 000 за финансиране на научни програми в Мадагаскар за придобиване на повече познания за риболовните ресурси в района на Индийския океан около Мадагаскар.

По искане на правителството на Мадагаскар тази финансова помощ може да се използва за участие в международни срещи за увеличаване на познанията за риболовните ресурси и тяхното управление.

Член 4

Двете страни приемат, че важно условие за успеха на тяхното сътрудничество е повишаване компетентността и усъвършенстване уменията на лицата, заети с морски риболов. За тази цел Общността ще улеснява граждани на Мадагаскар при намирането им на места в учебни заведения на нейни държави-членки и ще осигури 10 стипендии за тригодишни курсове на обучение и 5 стипендии за

шестмесечни курсове на обучение или техния годишен еквивалент, по различни научни, технически и икономически специалности, свързани с рибарството.

Член 5

В случай на значително увеличение на флотилията на Общността, двете страни ще започнат преговори с оглед преразглеждане на настоящия протокол и приемане на евентуални необходими изменения към него.

ПРОТОКОЛ 2

**между Европейската икономическа общност и правителството на
Демократична република Мадагаскар за видовете риболов, различни от
тези по протокол 1**

Член 1

В съответствие с член 2 от споразумението и за периода на действие на настоящия протокол, който е ограничен до 18 месеца, разрешение за лов в риболовната зона на Мадагаскар за раци или дълбоководни скариди, в контекста на проучвателните кампании, се издава за средногодишен тонаж 5 000 бруто регистър тона на месец.

Член 2

Без да накърнява протокол 1, финансовата помощ съгласно член 7 от споразумението се определя на предварително фиксирана такса от ECU 375 000 за година за срока на проучвателните кампании, включително помощ за финансиране на научни програми на Мадагаскар за придобиване на по-големи познания за риболовните ресурси в района на Индийския океан около Мадагаскар.

Член 3

След изтичане срока на действие на настоящия протокол, страните се консултират взаимно в рамките на Съвместния комитет по член 9 от споразумението, за да определят правата за риболов за оставащите 18 месеца от първия период на прилагане съгласно член 14 от споразумението, в светлината на резултатите от проучвателните кампании, и да фиксират съответната компенсация от Общността.